

ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПАРОНИМИИ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Елена Стоянова

Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского (Болгария)

Резюме. Статья посвящена проблемам лексической паронимии в аспекте преподавания русского языка как иностранного. В статье рассматриваются глагольные паронимические лексемы с корнем (-полн-) в русском языке и их болгарские эквиваленты. Актуальность исследования обусловлена современными процессами глобализации и диалога культур, а также сопутствующим их снижением языковой культуры. Лингводидактические проблемы паронимии в болгарской аудитории осложняются явлением межъязыковой омонимии. Среди системных ошибок при изучении русского языка наблюдается смешение паронимов как нарушения лексической нормативности. В результате исследования предлагается обобщенная таблица употребления глагольных паронимов с анализом межъязыковых эквивалентов.

Ключевые слова: пароним; паронимные серии; дидактика; русский язык как иностранный

Тема паронимии в системе русского языка не раз освещалась в научных исследованиях (Н.С. Валгина, В.В. Виноградов, А.Н. Гвоздев, В.П. Григорьев, В.И. Красных, И.Н. Кузнецова, П.А. Лекант, Н.М. Шанский, Д.Н. Шмелев и др.). Актуальность проблемы на современном этапе связана с процессами глобализации и развитием языков и культур в контексте диалога культур и межкультурной коммуникации, а также сопутствующими вопросами снижения языковой и речевой культуры. Паронимия часто эксплуатируется современными медиа в качестве стилистического приема, известного как *парономазия*, а также *паронимическая аттракция*. На наш взгляд, обращение исследователей к паронимии обусловлено ее важностью в качестве лингводидактической проблемы в процессе обучения русскому языку как иностранному, а также по причине включения паронимов в тестовые задания уровней В и С сертификационного тестирования.

Происхождение термина «пароним» связывают с именем Аристотеля, дефинирующего таким образом производные слова. Однако явление лексической паронимии в современной науке давно вышло за рамки деривации. Паронимы характеризуются структурной (однокорневые и разнокорневые единицы, производные

и непроизводные и др.) и функциональной неоднородностью, поэтому в науке не существует единого мнения по поводу определения паронима как системного явления. В исследованиях лингвистического аспекта паронимии прослеживаются несколько подходов в зависимости от дефиниции паронима. Например, исследователи, приверженцы узкого понимания паронимии, которое сложилось в лингвистике в 60 – 70 гг. XX века, относят к паронимам только однокорневые единицы (Ю.А. Бельчиков, Э.В. Кузнецова, Л.П. Крысин, Д.Э. Розенталь и др.) или слова, принадлежащие к одной части речи (О.В. Вишнякова). Другие исследователи (О.С. Ахманова, А.Н. Гвоздев, Ю.С. Степанов) воспринимают паронимы в широком смысле как «явление частичного звукового сходства слов при их семантическом различии (полном или частичном)» (Lingvisticheskiy slovar, 1990: 368). В рамках современных исследований паронимии все чаще делается акцент на семантический критерий в функционировании данных языковых единиц. Дидактический аспект паронимии продолжает оставаться важным в связи со сложностью функционально-прагматической специализации единиц иностранными учащимися, и, несомненно, требует внимания методистов и преподавателей РКИ на уровне межъязыковой омонимии функционирования паронимов в генетически родственных языках.

Целью данной статьи является рассмотрение функционально-семантических параметров однокорневых глагольных паронимов с корнем *-полн-* (*-полнить*), а также установление эквивалентности данного паронимического ряда в русском и болгарском языках. Префиксальная семантика как мотивация глаголов перемещения является активно разрабатываемой темой в методике и практике РКИ, тогда как другие тематические группы глаголов остаются вне внимания исследователей. Мы принимаем точку зрения ученых (Е.С. Кубрякова, И.С. Улукханов и др.) по поводу того, что „значение оказывается зависимым не только от выбора деривационного средства, но и от выбора источника наименования: оно равно обусловлено как ономаσιологическим базисом и ономаσιологическим признаком производного, так и типом устанавливаемой между ними связи“ (Kubryakova, 1981: 4), а также учитываем факт существующей полисемичности глагольных префиксов (В.В. Виноградова, Н.Ю. Шведовой, Б.Н. Головина, Н.В. Крушевский, Е.В. Сеницына и др.), в ряде случаев перекликающейся с аффиксальной омонимией (А.В. Исаченко, М.А. Кронгауз). Именно поэтому мы не ставим своей задачей процесс исследования морфемной семантики, а акцентируем внимание на дидактическом аспекте межъязыковой эквивалентности как средстве достижения усвоения паронимического ряда иноучающимися.

Материалом исследования служат паронимы с корнем *-полн-* (*-полнить*), представленные в Национальном корпусе русского языка. Глагольные паронимы данного типа, на наш взгляд, представляют особую трудность в болгарской аудитории. Более того, сложность их усвоения обусловлена межъязыковой приставочной омонимией, а также различием функционально-прагматического потенциала паронимических единиц.

Сложность явления паронимии в рамках РКИ связана с рядом факторов, среди них: *фонетические* (в частности артикуляционные), вызванные произносительными трудностями и артикуляционными ошибками; *грамматические*, в основе которых лежит деривационный аспект и его недопонимание, а также последующее неправильное включение лексем в синтагматические отношения; *семантические*, основанные на смешении значений слов, а также факторы межъязыкового столкновения. Каждый из указанных факторов может лежать в основе коммуникативных неудач и речевых ошибок, свидетельствовать о невысокой речевой компетенции представителей инолингвокультуры. Среди системных ошибок при изучении РКИ наблюдается частое смешение паронимов как следствие нарушения лексической нормативности. Кроме того, в аспекте межкультурного диалога (по аналогии с ложными друзьями переводчика) паронимы называются *ложными братьями*, а их изучение осложняется влиянием межъязыковой омонимии.

Паронимические единицы обязательно включаются в программу обучения лексике на уровнях В и С, а также при разработке сертификационных тестов и лексических минимумов для различных уровней владения русским языком (Gosudarstvennyy obrazovatelnyy standart, 2000: 13). Паронимы глагольного типа характеризуются высокой функциональной частотностью в русском и болгарском языках и отличаются семантическим разнообразием. В последнее время они все больше находят отражением в национально ориентированных учебниках русского языка для болгар.

В процессе преподавания РКИ в болгарской аудитории на уровне В2 особую трудность вызывает паронимический ряд единиц в русском языке: *заполнять, пополнять, дополнять, переполнять, наполнять, восполнять, исполнять, выполнять*. Наличие подобной словообразовательной модели глаголов в болгарском языке при семантической их разноплановости (Ср. болг. *запълвам, попълвам, допълвам, препълвам, напълвам, изпълвам, изпълнявам*), становится одной из причин трудности усвоения и употребления указанных глаголов, требует системности их представления в учебно-дидактической литературе.

Паронимы часто бывают многозначны. При этом в одном контексте паронимы могут быть взаимозаменяемы, а в другом случае сам контекст обуславливает употребление только одного из них. На наш взгляд, важная роль в процессе усвоения паронимических глаголов должна отводиться не только их семантике, но и синтагматическим связям и тематическим ассоциациям, которые выступают функционально-прагматическим ориентиром для болгарских учащихся.

Полная эквивалентность фиксируется в русско-болгарских парах при абсолютном семантическом совпадении лексем:

- русск. **дополнять / дополнить** – болг. **допълвам (допълня)** в значении ‘сделать более полным, прибавив что-то сверх имеющегося’;
- русск. **переполнять / переполнить** – болг. **препълвам (препълня)** в значении ‘наполнять до края, заполнять сверх меры’.

Пространственно-результативная спецификация морфемной семантики в данных случаях в русском и болгарском языках также совпадает: приставка *пере-* в обоих языках указывает определенное направление для значения, выраженного мотивирующим глаголом – доведение действия до излишнего предела; а с помощью префикса *до-* у глагола формируется значение прибавления, дополнения к имевшемуся ранее.

Однако **переполнять** (об эмоциях, чувствах и др.) в значении ‘охватывать’ (русс. *кого переполняют эмоции, чувства и т.д.*) в болгарском языке свойственно глаголам **изпълвам, преливам** (болг. *чувствата, емоциите, мислите (ме) изпълват*).

Эквивалентность лексической пары русск. **наполнять / наполнить** – болг. **напълвам (напълня)**, имеющих в обоих языках значение ‘1) занять целиком (налив, насыпав, наложив), до предела, 2) занять время, 3) заполнять, насыщать (запахами, звуками и т.п.)’, фиксируется на уровне первого и второго значений. При этом префикс *на-* указывает на доведение действия до естественного предела. В третьем значении необходимо обратить внимание на префиксальное несоответствие эквивалентов: русск. **наполнить** – болг. **изпълва**.

Например: русск. *Страшный шум от крыл и от царапанья когтей наполнил всю церковь* (Гоголь Н.В. Вий) – болг. *Страшен шум от крила и драскане с нокти изпълни цялата църква* (пер. И. Добрев).

Синонимические глаголы русск. **исполнять / исполнить** и русск. **выполнять / выполнить** (префиксы *вы-* и *ис-* имеют значение ‘доведение действия до нужного предела’), которые функционируют в значении ‘осуществить на деле, провести в жизнь (порученное, задуманное)’ (*исполнять = выполнять миссию, работу, обязательства*) соотносятся с болгарским глаголом **изпълнявам (изпълня)** (*мисия, работа, задължения*). Подобное соответствие устанавливается и на уровне устойчивого сочетания русск. *исполнять супружеский долг* – болг. *изпълнявам съпружески дълг*, а также в переносном значении ‘воспроизвести в слышимых или видимых формах (произведение искусства)’: русск. **исполнять/исполнить** – болг. **изпълнявам (изпълня)** (*роль, стихотворение, музыкальное произведение*).

В значении ‘подчиняться каким-либо нормам, правилам’ болгарский глагол **изпълнявам** соответствует русскому **соблюдать** (*закон, предписание, условия договора и др.*).

Следует обратить внимание на устойчивое употребление с единственно возможной формой паронима: русск. (воен.) **выполнять команду, приказ** – болг. **изпълнявам команда, заповед**.

Русский глагол **пополнить** в значении ‘увеличить, прибавить, сделать более полным’ (*запасы, казну, бюджет, коллекцию, гардероб, знания, потенциал, силы, концепцию; армию, личный состав, ряды, число должников*)

имеет болгарский эквивалент **попълвам** (*запаси, хазна, бюджет, колекция, гардероб, знания, потенциал, сили, концепция; армия, редове, личен състав, броя на длъжници*). В последние годы, однако, получает распространение сочетание: русск. **пополнить** *счет, баланс (телефона)*, которое на болгарский язык переводится как: **допълвам** *сметката*. Болгарский глагол **попълвам** в значении 'вписывать нужные сведения в формуляр' соответствует русскому глаголу **заполнять** (*таблицу, бланк, анкету, декларацию*).

Например: русск. *Та вынула лист и стала **заполнять** пустые места в его графах.* (Булгаков М.А. Мастер и Маргарита) – болг. *Тя извади лист и почна да **попълва** празните му графи.* (пер. Л. Минкова).

Пространственное значение глагола **заполнять** 'занимать целиком, наполнять' (*места, двор, объем, пространство, пустоту, вакуум, паузу*) эквивалентно болгарскому **запълвам** (*място, двор, обем, пространство, празнина, вакум, пауза*).

Однако в отношении заполнения пространства жидкостью фиксируются колебания: русск. **заполнять/заполнить** (*резервуар, водохранилище, до краев, ванну*) – болг. **напълвам (напълня)**.

Например: русск. *А чарочки золотые. Самое время **заполнять** их. А Сей Сеич поставил на стол кувшинчик чеканный с длинным тонким горлышком, с единственным, но прекрасным цветком, пожелал аппетита и вышел, дверь затворив.* (Суворов В. Контроль) – болг. *А чашките са златни. Сега му е времето да се **напълнят**. А Сей Сеич сложи на масата кована ваза с дълго тънко гърло, с единствено, но прекрасно цвете, пожелала им добър апетит, излезе и затвори вратата.* (пер. Б. Мисирков).

Особую трудность представляет собой русский глагол **восполнять/восполнить** в значении 'возместить, добавить то, чего не хватает', которое мотивируется семантикой приставки *воз-* – доведение действия до нужного предела (*Необходимо восполнить пробел в знаниях. Внезапность и хитрость должны восполнить недостаток сил*), т.к. не имеет полного эквивалента в болгарском языке. На болгарский язык глагол переводится рядом глаголов, выбор которых определяется контекстом: **възстановявам, запълвам, попълвам, възстановявам, задоволявам, компенсирам**. Предлагаем установление эквивалентности связать с синтагматическим окружением данных глаголов.

Например: русск. *Марк Александрович привык к его обиженному тону, которым Киржак, хороший снабженец, **восполнял** недостаток пробивной силы.* (Рыбаков А.Н. Дети Арбата) – болг. *Марк Александрович беше свикнал с обидения му тон, с него Киржак **компенсираше** недостатъчната си пробивна сила.* (пер. З. Петрова).

Эквивалентность рассматриваемых межъязыковых паронимов обобщена и представлена в таблице (см. Приложение 1).

Таким образом, лексическая паронимия однокоренных глаголов в русском языке нередко становится в болгарской аудитории причиной речевых оши-

бок и коммуникативных неудач. Она требует особого внимания в процессе преподавания русского языка как иностранного в связи с омонимией форм, обусловленной генетическим родством языков, а также спецификой семантических и прагматических характеристик паронимических единиц. Усвоение паронимов зависит не только от процесса семантизации лексем, но и знакомства с функционально-прагматическими особенностями паронимов.

Сокращения:

И – Известия

КП – Комсомольская правда

НР – Новый регион

СС – Советский спорт

Т – Труд

МК – Московский комсомолец

Приложение 1

Русский язык	Значение	Примеры употребления	Болгарский язык	Примеры употребления
пополнять	увеличивать, прибавлять, делать более полным	<i>запасы, казну, коллекцию, гардероб, бюджет, знания, потенциал, силы, концепцию; армию, ряды, личный состав, число должников</i>	попълвам	<i>запаси, хазна, колекция, гардероб, бюджет, знания, потенциал, сили, концепция; армия, редове, личен състав, броя на длъжниците</i>
		<i>баланс, счет</i>	допълвам	<i>сметка</i>
заполнять	занимать целиком пространство, наполнять	<i>зал, все места, площадь, двор, пустоту, пробел, пространство, объем, вакуум, пустоту, до отказа</i>	запълвам изпълвам	<i>зала, всички места, площад, двора, празнота, празнина, пространство, обем, вакум, празнина, до край</i>
	наполнять пространство жидкостью	<i>резервуар, чашу, ванну</i>	запълвам напълвам	<i>резервуар, чаша, вана</i>
	занимать целиком, до ровного положения	<i>отверстие, яму, неровность</i>	запълвам попълвам	<i>дупка, яма, граповост</i>
	занимать временное пространство	<i>(свободное) время, пауза, жизнь</i>	запълвам	<i>(свободно) време, пауза, живот</i>

заполнять	покрывать записями, исписывать	лист бумаги, страницу блокнота, тетрадь	изпълвам	лист хартия, страница в тефтер, тетрадка
	вписывать нужные сведения	бланк, формуляр, форму, анкету, бумаги, документы, регистрационную карту, карточку, декларацию	попълвам	бланка, формуляр, форма, анкета, документи, регистрационна карта, картон, декларация
	(перен.) завладевать помыслами, поглощать чье-либо внимание	душу, сердце, внимание	изпълвам	душа, сърдце, внимание
исполнять выполнять	осуществить на деле, провести в жизнь	поручение, желание, обещание, долг, поручение, работу, задание, план, установленную норму, норматив, приказ, боевую задачу, угрозу	изпълнявам	поръчка, желание, обещание, дълг, поръчение, работа, задание, план, установена норма, норматив, заповед, бойна мисия, заплаха
исполнять	воспроизвести в слышимых или видимых формах (произведение искусства)	роль, романс, музыкальное произведение, стихотворение, сонату, танец	изпълнявам	роля, романс, музикално произведение, стихотворение, соната, танц
	(устар.) одушевить, наполнить чувством	сердце надеждой	изпълвам	серцето с надежда
выполнять	(воен.)	приказ, команду	изпълнявам	заповед, команда
восполнять	возместить то, чего не хватает; восстанавливать полноту	недостаток сил, недостаток средств, запасы, потери, утрату, ущерб, убыль, убыток, энергию, отсутствие, дефицит, нехватку, недостачу, урон, пробел (в знаниях)	възстановявам запълвам	недостиг на сили, недостиг на средства, запаси, загуби, ущърб, щети, недостиг, енергия, отсъствие дефицит, недостиг, щети, празнина/лакуна (в знаниях)

восполнять		<i>лакуну, расходы</i>	попълвам	<i>лакуна, разход</i>
		<i>потребности</i>	задоволявам	<i>потребности</i>
переполнять	наполнять до края, до предела	<i>сосуд, корзину</i>	препълвам	<i>съд, кошница</i>
	перен. охватывать	<i>чувства, эмоции, мысли</i>	изпълвам	<i>чувствата, емоциите, мислите (ме) изпълват</i>
	(устойч.)	<i>чашу терпения</i>	преливам	<i>чашата на търпението преля</i>
наполнять	занимать целиком до предела; наполнять собой	<i>контейнер, корзину, коробку, ящики, стаканы</i>	напълвам	<i>контейнер, кошница, кутия, чекмедже, чаши</i>
	заять время	<i>жизнь трудом, смыслом</i>	напълвам	<i>живота със смисъл, труд</i>
	насыщать (запахами, звуками и т.п.).	<i>ароматом, чувством, гневом</i>	изпълвам	<i>с аромат, чувство, гняв</i>
дополнять	сделать более полным, прибавив сверх имеющегося	<i>рассказ, коллекцию, ответ, описание новыми подробностями</i>	допълвам	<i>разказ, колекция, отговор, описание с нови подробности</i>

ЛИТЕРАТУРА

Вишнякова, О.В. (1968). *Паронимы современного русского языка*. Москва: Русский язык.

Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному (2000). *Первый и второй уровни. Профессиональные модули*. Москва; СПб.

Кронгауз, М.А. (2001) *Глагольные префиксы и префиксальные глаголы*. Москва: Издательский центр РГГУ.

Кубрякова, Е.С. (1981) *Типы языковых значений*. Москва.

Лексический минимум по русскому языку как иностранному (2009).

II Сертификационный уровень. Общее владение. Москва; СПб.

(1990). *Лингвистический энциклопедический словарь* / Под ред. В.Н. Ярцевой. Москва: Советская энциклопедия (1980). *Русская грамматика: в 2х тт.* / Редкол.: Н.Ю. Шведова (гл. ред.) и др. т. 1. Москва: Наука.

Типовые тесты по русскому языку как иностранному (1999). *Второй сертификационный уровень. Общее владение* / под ред. Г.Н. Аверьянова и др. СПб.

REFERENCES

- Vishnyakova, O.V. (1987). *Paronimy sovremennogo russkogo yazyka*. Moskva: Russkiy yazyk.
- Gosudarstvennyy obrazovatelnyy standart po russkomu yazyku kak inostrannomu (2000). *Pervyy i vtoroy urovni. Professionalnyye moduli*. Moskva; Saint Petersburg.
- Krongaus, M.A. (2001) *Glagolnyye prefiksy i prefiksallye glagoly*. Moskva: Izdatel'skiy tsentr RGGU.
- Kubryakova, Ye.S. (1981). *Tipy yazykovykh znacheniy*. Moskva.
- Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu (2009) II Sertifikatsionnyy uroven. *Obshcheye vladeniyе*. Moskva; Saint Petersburg.
- (1990). *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar / Pod red. V.N. Yartsevoy*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya.
- (1980). *Russkaya grammatika: v 2kh tt. / Redkol.: N.Yu. Shvedova (gl. red.) I dr. t. I*. Moskva: Nauka.
- Tipovyye testy po russkomu yazyku kak inostrannomu (1999). *Vtoroy sertifikatsionnyy uroven. Obshcheye vladeniyе / pod red. G.N. Averyanova i dr.* Saint Petersburg.

THE PHENOMENON OF LEXICAL PARONIUM AS A LINGUODIDACTIC PROBLEM

Abstract. The paper is devoted to the problems of lexical paronymy in the aspect of teaching Russian as a foreign language. The paper examines the verbal single-root paronymic lexemes of the Russian language and their equivalents in the Bulgarian language. The relevance of the study is due to the processes of globalization and intercultural dialogue, as well as the concomitant problems of reducing the language culture. Linguistic and didactical difficulties of paronymy and its teaching in the Bulgarian audience are due to the phenomenon of inter-linguistic homonymy. Among the system errors in the study of the Russian language, there is a mixture of paronyms as a violation of lexical normativity. We provide a generalized table of the use of paronymic verbs, which analyzes intergenerational equivalents.

Keywords: patronym; paronymic series; didactics; Russian as a foreign language

✉ **Prof. Dr. Elena Stoyanova**
Konstantin Preslavsky University of Shumen
Shumen, Bulgaria
E-mail: elvikstoyanova@shu.bg